

中国語原文	日本語仮訳
<p data-bbox="236 315 782 389">国家外汇管理局关于完善企业货物贸易项下外债登记管理有关问题的通知</p> <p data-bbox="363 445 654 566"> 发布时间：2008-12-23 文号：汇发[2008]73号 来源：国家外汇管理局 </p> <p data-bbox="225 620 791 741"> 国家外汇管理局各省、自治区、直辖市分局、外汇管理部，深圳、大连、青岛、厦门、宁波市分局： </p> <p data-bbox="225 795 791 1263"> 自2008年7月国家外汇管理局对企业货物贸易项下外债实行网上登记管理制度以来，各外汇指定银行和进出口企业认真贯彻执行相关规定，较好地规范了企业的贸易融资行为，便利了企业办理外债登记以及相应的外债资金汇兑手续，促进企业改善内部财务管理，并有效地提高了短期外债的统计监测水平。为应对国际金融危机的不利影响，促进经济平稳较快发展，根据《国务院办公厅关于当前金融促进经济发展的若干意见》（国办发[2008]126号）的精神，现就有关问题通知如下： </p> <p data-bbox="225 1494 791 1700"> 一、一般企业出口货款预收汇比例由原来的10%调整为25%；一般企业进口货款延期付汇比例由原来的10%调整为25%。船舶、大型成套设备等企业货款预收汇比例和延期付汇比例可在此基础上按现行规定调整。 </p> <p data-bbox="225 1798 791 1919"> 二、企业在贸易信贷登记管理系统中办理提款登记的等值30,000美元（含）以下的预收货款，不纳入货款预收汇比例限制。 </p> <p data-bbox="284 1973 791 2004"> 企业在贸易信贷登记管理系统中办理提款 </p>	<p data-bbox="821 315 1391 389">国家外貨管理局の企業貨物貿易項目下外債登記管理の関連問題についての通知</p> <p data-bbox="933 445 1281 566"> 公布日：2008-12-23 通達番号：匯発[2008]73号 出所：国家外貨管理局 </p> <p data-bbox="817 620 1383 741"> 国家外貨管理局各省、自治区、直辖市分局、外貨管理部、深圳、大连、青岛、厦门、宁波市分局： </p> <p data-bbox="817 795 1399 1438"> 2008年7月より国家外貨管理局が企業の貨物貿易項目下外債に対しオンライン登記管理制度を実施して以来、各外為指定銀行と輸出入企業は関連規定を確実に実施し、企業の貿易融資行為の規範化が進み、企業の外債登記および関連外債資金の人民元の買入・売渡手続の利便性が図られ、企業の内部財務管理の改善を促進し、短期外債の統計モニタリング水準を効果的に向上させた。国際金融危機による不利益な影響に対応し、経済の安定且つ比較的早い発展を促進するため、「国务院弁公室の当面の金融による経済発展促進についての若干の意見」（国弁発[2008]126号）の方針に基づき、ここに関連問題を以下の通り通知する。 </p> <p data-bbox="817 1494 1399 1744"> 一、一般企業の輸出前受比率を従来の10%から25%に調整する。一般企業の輸入延払比率を従来の10%から25%に調整する。船舶、大型プラント設備等の企業の前受比率と延払比率はこれをもとにした上で、現行規定に基づき調整することは可能。 </p> <p data-bbox="817 1798 1399 1919"> 二、企業の貿易与信登記管理システムにおける30,000米ドル以下（含む）の前受の引出登記は、前受比率限度に組み込まれない。 </p> <p data-bbox="845 1973 1399 2004"> 企業の貿易与信登記管理システムにおける </p>

<p>登記的等值 30,000 美元(含)以下の延期付款、不納入货款延期付汇比例限制。</p> <p>三、对信用状况良好、无外汇管理违规记录、能够严格按照规定进行贸易信贷登记的企业，其因生产经营需要、产品特殊性、贸易结算惯例等，需要调整货款预收汇比例或货款延期付汇比例的，国家外汇管理局各分支局、外汇管理部（以下简称“外汇局”）可根据企业的申请为其调整比例。</p> <p>四、外汇局应进一步规范审核程序，简化手续，及时处理企业申请事项。同时，注重做好事后监督检查及相应的统计监测工作。</p> <p>五、外汇局应在辖区内进一步组织开展政策宣传和培训工作，确保外汇局、银行和企业的相关业务人员准确把握政策内容及管理相关要求，为该项政策的有效实施创造有利的条件。</p> <p>本通知适用于保税监管区域内企业。</p> <p>本通知自发文之日开始实施。各分局、外汇管理部接到本通知后，应及时转发辖内分支机构和银行。执行中如遇问题，请及时向国家外汇管理局反馈。</p> <p>特此通知。</p> <p style="text-align: right;">二〇〇八年十二月二十三日</p>	<p>30,000 米ドル以下（含む）の延払の引出登記は、延払比率限度に組み込まれない。</p> <p>三、信用状況が良好で、外貨管理規定違反記録のない、厳格に規定に従い貿易与信登記を行う企業が、生産・経営の必要性、製品の特別性、貿易決済の慣例等により、前受或いは延払の比率を調整する必要がある場合、国家外貨管理局各分支局、外貨管理局（以下、「外管局」と略称）は企業の申請によって比率を調整することができる。</p> <p>四、外管局は審査プロセスを更に規範化し、手続を簡素化し、企業の申請事項を延滞無く処理しなければならない。同時に、事後の監督検査及び対応する統計モニタリングを重視して確実に行わなければならない。</p> <p>五、外管局は所轄内で更に政策情宣と研修を行い、外管局、銀行と企業の関係者が的確に政策の内容と管理の関連要求を理解し、当該政策の効果的な実施に有利な条件を整えなければならない。</p> <p>本通知は保税区監管区域内企業にも適用する。</p> <p>本通知は公布日より実施する。各分局、外貨管理部は本通知を受けた後、直ちに所轄内の分支機構と銀行に転送する。執行中問題が発生した場合は、直ちに国家外貨管理局に報告すること。</p> <p>ここに通知する。</p> <p style="text-align: right;">2008 年 12 月 23 日</p>
--	--

【日本語仮訳：三菱 UFJ リサーチ&コンサルティング】